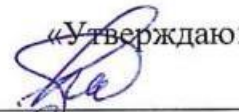


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА романо-германских языков

«Утверждаю»  
Зав. кафедрой   
«30» августа 2021

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Практика устного перевода второго иностранного языка**

Образовательная программа специальности

**45.05.01. Перевод и переводоведение**


Специализация

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

Квалификация (степень) выпускника

**Специалист**

Москва 2021

Составитель / составители: старший преподаватель кафедры романо-германских языков  
Горская И.А. 

Преподаватель кафедры романо-германских языков

Шахбазов А.С. 

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков протокол № 01 от «30» августа 2021 г.

Рецензент:

 / Репко С.И./

Профессор кафедры РГЯ  
(должность, место работы)

«30» августа 2021г.

Согласовано:

Представитель работодателя

 / Астрецов П.А.

менеджер отдела качества Бюро переводов Транслинк

«30» августа 2021 г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,

протокол № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень оценочных средств
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Практика устного перевода второго иностранного языка»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий
ПК-3	Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста
ПК-4	Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-5	Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения (табл. 2).

Таблица 2 – Формирование компетенций в процессе изучения дисциплины

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий, работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций	Контролируемые разделы и темы дисциплины	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции
УК-1			<i>Знает</i>		
	Недостаточный уровень	УК-1, 3-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания

Базовый уровень	УК-1, 3-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания.
Средний уровень	УК-1, 3-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p>	Проверка переводческого задания.

			<p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	
Высокий уровень	УК-1, 3-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания.

<i>Умеет</i>				
Недостаточный уровень	УК-1, У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Практическое занятие	Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности. Тема 2. Речевая техника Тема 3. Активный лексический запас переводчика Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода. Тема 5. Передача реалий при переводе Тема 6. Компрессия при переводе Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст. Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.	Проверка переводческого задания.
Базовый уровень	УК-1, У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Практическое занятие	Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности. Тема 2. Речевая техника Тема 3. Активный лексический запас переводчика Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода. Тема 5. Передача реалий при переводе Тема 6. Компрессия при переводе	Проверка переводческого задания.



			<p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	
Средний уровень	<p>УК-1, У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.</p>	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания.

	Высокий уровень	УК-1, У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Практическое занятие	Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности. Тема 2. Речевая техника Тема 3. Активный лексический запас переводчика Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода. Тема 5. Передача реалий при переводе Тема 6. Компрессия при переводе Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст. Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.	Проверка переводческого задания.
	<i>Владеет</i>				
	Недостаточный	УК-1, В-1. Владеет	Практическое занятие	Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности. Тема 2. Речевая техника	Проверка

	уровень	навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.		<p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	переводческого задания.
	Базовый уровень	УК-1, В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и</p>	Проверка переводческого задания.

			устный перевод.	
Средний уровень	УК-1, В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания.

	Высокий уровень	УК-1, В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	Практическое занятие	Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности. Тема 2. Речевая техника Тема 3. Активный лексический запас переводчика Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода. Тема 5. Передача реалий при переводе Тема 6. Компрессия при переводе Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст. Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.	Проверка переводческого задания.
ПК-3	<i>Знает</i>				
	Недостаточный уровень	ПК-3, З-1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.	Практическое занятие	Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности. Тема 2. Речевая техника Тема 3. Активный лексический запас переводчика Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода. Тема 5. Передача реалий при переводе Тема 6. Компрессия при	Проверка переводческого задания.

			<p>переводе          Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.          Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе          Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	
Базовый уровень	<p>ПК-3, 3-1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.</p>	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.          Тема 2. Речевая техника          Тема 3. Активный лексический запас переводчика          Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.          Тема 5. Передача реалий при переводе          Тема 6. Компрессия при переводе          Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.          Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе          Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания.

Средний уровень	ПК-3, З-1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.	Практическое занятие	Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности. Тема 2. Речевая техника Тема 3. Активный лексический запас переводчика Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода. Тема 5. Передача реалий при переводе Тема 6. Компрессия при переводе Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст. Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.	Проверка переводческого задания.
Высокий уровень	ПК-3, З-1. Знает специфику разделения высказывания предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.-	Практическое занятие	Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности. Тема 2. Речевая техника Тема 3. Активный лексический запас переводчика Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода. Тема 5. Передача реалий при переводе Тема 6. Компрессия при переводе	Проверка переводческого задания.

			<p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	
<i>Умеет</i>				
Недостаточный уровень	ПК-3, У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.-</p>	Проверка переводческого задания.



	Базовый уровень	ПК-3, У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. .	Практическое занятие	Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности. Тема 2. Речевая техника Тема 3. Активный лексический запас переводчика Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода. Тема 5. Передача реалий при переводе Тема 6. Компрессия при переводе Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст. Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.	Проверка переводческого задания.

	Средний уровень	ПК-3, У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания.
	Высокий уровень	ПК-3, У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая</p>	Проверка переводческого задания.

			<p>единица устного перевода: слово, абзац, текст. Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	
<b><i>Владеет</i></b>				
Недостаточный уровень	<p>ПК-3, В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.</p>	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности. Тема 2. Речевая техника Тема 3. Активный лексический запас переводчика Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода. Тема 5. Передача реалий при переводе Тема 6. Компрессия при переводе Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст. Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания.

Базовый уровень	ПК-3, В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания.
Средний уровень	ПК-3, В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p>	Проверка переводческого задания.

			<p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	
Высокий уровень	ПК-3, В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания.

ПК-4	<i><b>Знает</b></i>				
	Недостаточный уровень	ПК-4, 3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания.
	Базовый уровень	ПК-4, 3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая</p>	Проверка переводческого задания.

			<p>единица устного перевода: слово, абзац, текст. Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	
Средний уровень	ПК-4, З-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности. Тема 2. Речевая техника Тема 3. Активный лексический запас переводчика Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода. Тема 5. Передача реалий при переводе Тема 6. Компрессия при переводе Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст. Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания.

	Высокий уровень	ПК-4, 3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания.
--	-----------------	---	----------------------	--	----------------------------------



<i>Умеет</i>				
Недостаточный уровень	ПК-4, У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.	Практическое занятие	Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности. Тема 2. Речевая техника Тема 3. Активный лексический запас переводчика Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода. Тема 5. Передача реалий при переводе Тема 6. Компрессия при переводе Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст. Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.	Проверка переводческого задания.
Базовый уровень	ПК-4, У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.	Практическое занятие	Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности. Тема 2. Речевая техника Тема 3. Активный лексический запас переводчика Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода. Тема 5. Передача реалий при переводе Тема 6. Компрессия при переводе	Проверка переводческого задания.

			<p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	
Средний уровень	ПК-4, У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания.

Высокий уровень	ПК-4, У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания.
<i><b>Владеет</b></i>				
Недостаточный уровень	ПК-4, В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при</p>	Проверка переводческого задания.

			<p>переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	
Базовый уровень	ПК-4, В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p>	Проверка переводческого задания.

	Средний уровень	ПК-4, В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания.
	Высокий уровень	ПК-4, В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p>	Проверка переводческого задания.

				<p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	
ПК-5	<i>Знает</i>				
Недостаточный уровень	ПК-5, 3-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания.	

	<p>Базовый уровень</p>	<p>ПК-5, 3-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.</p>	<p>Практическое занятие</p>	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.  Тема 2. Речевая техника  Тема 3. Активный лексический запас переводчика  Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.  Тема 5. Передача реалий при переводе  Тема 6. Компрессия при переводе  Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.  Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе  Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	<p>Проверка переводческого задания.</p>
--	------------------------	---	-----------------------------	--	---

	Средний уровень	ПК-5, З-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания.
	Высокий уровень	ПК-5, З-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p>	Проверка переводческого задания.



			<p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	
<i>Умеет</i>				
Недостаточный уровень	ПК-5, У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания.

Базовый уровень	ПК-5, У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания.
Средний уровень	ПК-5, У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая</p>	Проверка переводческого задания.

			<p>единица устного перевода: слово, абзац, текст. Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	
Высокий уровень	ПК-5, У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности. Тема 2. Речевая техника Тема 3. Активный лексический запас переводчика Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода. Тема 5. Передача реалий при переводе Тема 6. Компрессия при переводе Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст. Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.-</p>	Проверка переводческого задания.
<i>Владеет</i>				

<p>Недостаточный уровень</p>	<p>ПК-5, В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p>	<p>Практическое занятие</p>	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.  Тема 2. Речевая техника  Тема 3. Активный лексический запас переводчика  Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.  Тема 5. Передача реалий при переводе  Тема 6. Компрессия при переводе  Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.  Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе  Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	<p>Проверка переводческого задания.</p>
------------------------------	--	-----------------------------	--	---

Базовый уровень	ПК-5, В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания.
Средний уровень	ПК-5, В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p>	Проверка переводческого задания.

			<p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	
Высокий уровень	<p>ПК-5, В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p>	Практическое занятие	<p>Тема 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Речевая техника</p> <p>Тема 3. Активный лексический запас переводчика</p> <p>Тема 4. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.</p> <p>Тема 5. Передача реалий при переводе</p> <p>Тема 6. Компрессия при переводе</p> <p>Тема 7. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 8. Текстовые жанры в устном переводе</p> <p>Тема 9. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.</p>	Проверка переводческого задания.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Таблица 3.

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1.	Устный опрос	Метод контроля, позволяющий опрашивать и контролировать знания учащихся, и сразу поправлять, повторять закреплять знания, умения и навыки. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.	Тематика разделов.
2.	Решение разноуровневых задач (заданий)	Различают задачи (задания): а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины; б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей; в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.	Разноуровневые задачи (задания)
2.	Тест	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос.	Тестовые задания.

### 3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Практика устного перевода второго иностранного языка» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 4.

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
УК-1	<i>Знает</i>		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	УК-1, З-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	УК-1, З-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для	Неполные представления об основных принципах и правилах работы с информацией, а именно об осуществлении поиска, отбора критического осмысления, обобщения, анализа,



		решения профессиональных задач.	систематизации, о выявлении причинно-следственных связей.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-1, З-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных принципах и правилах работы с информацией.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-1, З-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.	Сформированные систематические представления об основных принципах и правилах работы с информацией.	
<i>Умеет</i>			
Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	УК-1, У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к анализу и синтезу информации.	
Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	УК-1, У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности; недостаточное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, неумение делать обоснованные выводы.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-1, У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны	

		принятия решений в профессиональной деятельности.	незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-1, У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности; отличное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, делать обоснованные выводы.
<b><i>Владеет</i></b>			
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	УК-1, В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	Отсутствие владения либо фрагментарное владение информационной культурой.
	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	УК-1, В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	В целом успешное, но не систематическое владение информационной культурой.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-1, В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение информационной культурой.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-1, В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	Успешное и систематическое владение информационной культурой.
<b><i>Знает</i></b>			
ПК-3	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	ПК-3, З-1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих	Имеет очень слабое представление о специфике разделения высказывания на смысловые группы.

		операций для осуществления его адекватного устного перевода.	
Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-3, З-1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.	В целом имеет представление о специфике разделения высказывания на смысловые группы и последовательности переводческих операций.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-3, З-1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.	Хорошо ориентируется в специфике разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-3, З-1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.	Имеет полное представление о специфике разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций.	
<b>Умеет</b>			
Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	ПК-3, У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	Не умеет свободно выражать свои мысли, подбирать адекватные языковые средства.	
Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-3, У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с	В целом умеет выражать свои мысли, подбирать адекватные языковые средства и определять релевантную информацию.	

		целью выделения релевантной информации.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-3, У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	В достаточной мере умеет выражать свои мысли, подбирать адекватные языковые средства и определять релевантную информацию.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-3, У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	Полностью способен выражать свои мысли, подбирать адекватные языковые средства и определять релевантную информацию.	
<b><i>Владеет</i></b>			
Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	ПК-3, В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.	Не владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста, не соблюдает преемственность между частями устного высказывания.	
Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-3, В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.	Слабо владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста, нарушает преемственность частей устного высказывания.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-3, В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.	В целом хорошо владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста, соблюдает преемственность между частями устного высказывания.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-3, В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации	Отлично владеет системой лексико-грамматических средств организации целого	

		целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.	текста, соблюдает семантическую, коммуникативную и структурную преемственность между частями устного высказывания.
ПК-4	<i><b>Знает</b></i>		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	ПК-4, 3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Не знает основ скорописи.
	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-4, 3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Слабо знает основы скорописи.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-4, 3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Хорошо знает основы скорописи.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-4, 3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Отлично знает основы скорописи.
	<i><b>Умеет</b></i>		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	ПК-4, У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.	Не умеет применить на практике принципы скорописи.
	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-4, У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.	Слабо умеет применить на практике принципы скорописи.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-4, У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.	Хорошо умеет применить на практике принципы скорописи.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-4, У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.	Свободно умеет применить на практике принципы скорописи.
	<i><b>Владеет</b></i>		

	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	ПК-4, В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	Не владеет навыком использования сокращенной переводческой записи.
	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-4, В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	Слабо владеет навыком использования сокращенной переводческой записи.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-4, В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	Хорошо владеет навыком использования сокращенной переводческой записи.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-4, В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	Свободно владеет навыком использования сокращенной переводческой записи.
ПК-5	<i><b>Знает</b></i>		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	ПК-5, 3-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Не знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.
	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-5, 3-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Слабо знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-5, 3-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	В целом знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-5, 3-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Отлично знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.
	<i><b>Умеет</b></i>		
Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	ПК-5, У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Не умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, не умеет переключаться с одного языка на другой.	

Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-5, У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Слабо умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, с трудом переключается с одного рабочего языка на другой.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-5, У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Хорошо проявляет психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, переключается с одного языка на другой.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-5, У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Проявляет отличную психологическую устойчивость в сложных условиях, свободно переключается с одного рабочего языка на другой.
<b><i>Владеет</i></b>		
Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	ПК-5, В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Не владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.
Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-5, В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Слабо владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-5, В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного	Хорошо владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

		рабочего языка на другой.	
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-5, В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Свободно владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.



## **4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ**

### **4.1. Индивидуальный опрос**

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.

Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение.

С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

### **4.2. Разноуровневые задания**

Различают задачи (задания):

а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины;

б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей;

в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.

### **4.3. Тест**

Тест – это стандартизированная форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин.

Тест состоит из небольшого количества элементарных задач; может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; занимает часть учебного занятия (10–30 минут); правильные решения разбираются на том же или следующем занятии; частота тестирования определяется преподавателем.

Существуют некоторые основные положения, которых необходимо придерживаться при подготовке материалов для тестового контроля:

1. Нельзя включать ответы, неправильность которых на момент тестирования не может быть обоснована учащимися.
2. Неправильные ответы должны конструироваться на основе типичных ошибок и должны быть правдоподобными.
3. Правильные ответы среди всех предлагаемых ответов должны размещаться в случайном порядке.
4. Тестовые вопросы не должны повторять формулировки учебника или лекционного материала.
5. Ответы на одни тестовые задания не должны быть подсказками для ответов на другие.
6. Вопросы не должны содержать "ловушки".

## **5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО И ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**

### **5.1. Организация входного и текущего контроля обучения**

#### **5.1.1. Входное тестирование**

El libro se parece a un agujero negro cuya atracción es tal que absorbe y distorsiona todo lo que sucede cerca de él, incluidos el tiempo y el espacio. De manera que a lo mejor son las ocho de la mañana y tú vas en el autobús a la oficina, pero de súbito eres arrebatado por esa masa gravitatoria llamada libro, que llevabas en la mano o en el bolso, y apareces en un escenario diferente, identificado, por ejemplo, con un individuo que se lava las manos llenas de sangre en la pila de una cocina francesa, mientras en el dormitorio de esa misma casa ha empezado a enfriarse un cadáver. Y no son las ocho de la mañana, sino las diez de la noche. Y no es primavera, sino invierno. Y tú no eres ese sujeto sin pasado que ahora se baja del autobús, sino este otro que, después de borrar las huellas dactilares de las copas de coñac, se pone un abrigo oscuro y huye escaleras abajo. Al cerrar la novela cesa la atracción, y es, una vez más, la hora de fichar, así que fichas y entras en la oficina, donde mueves los papeles de un lado a otro o atiendes el teléfono con la eficacia o la pereza de siempre. Has vuelto a tu dimensión, en fin, sin que nadie se diera cuenta de que te habías ido. Si tus compañeros supieran que en lugar de venir de casa, como procede, vienes de una cocina francesa en cuya pila te has lavado las manos llenas de sangre, se quedarían espantados. De hecho, quizá no seas el mismo ahora que antes de haber leído el libro. Por tu sangre discurre el argumento desdichado o feliz que estaba en la novela, del mismo modo que los exploradores vuelven con malaria de África o de Molokai con lepra. Hay más libros que playas, y en ellos está contenida la materia oscura que los físicos buscan en las estrellas. Si has leído la novela del individuo que se quita la sangre de las manos, ya siempre serás ese individuo, siempre, sin dejar de ser tú y, lo que es más sorprendente todavía, sin dejar de ser al mismo tiempo el cadáver que comenzaba a enfriarse cuando descendiste del autobús. Pura materia oscura, pues, invisible, como la conciencia, pero real como tu jefe.

#### **5.1.2. Устный опрос**

*Задание 1. Преподаватель по-русски произносит аббревиатуру - название международной организации. Группа студентов из 3 человек дает полное название организации и произносит 2-3 фразы, описывающие ее задачи и деятельность. Если один студент не в состоянии этого сделать, задание выполняет другой студент. Если у студентов нет достаточных фоновых знаний, они получают домашнее задание найти информацию о данных организациях - на русском и испанском языках. Полезно повторить упражнение на следующем занятии, чтобы убедиться, что студенты пополнили свои знания. Задача - выдержать официальный стиль и структурно выстроить сообщение.*

- 1.00Н
2. ВТО
3. ЮНЕСКО
4. ВОЗ
5. МТП
6. Интерпол
7. МБРР
8. ЕС
9. МОК
10. ИКАО
11. НАТО
12. МВФ
- IS. ЕЭС

**Задание 2.** Преподаватель произносит начало фразы на русском языке, студентам предлагается завершить ее и, дополнив 2-5 фразами, создать информационное сообщение на русском языке. Если один студент не справляется с заданием, на помощь ему приходит другой. Задачи: логично построить сообщение; сделать его информационно насыщенным; не выйти за рамки официально-делового стиля. Достоверность информации приветствуется. Если студент не владеет фактами, его задача – создать несколько общих фраз, избегая конкретики и, таким образом, не дезинформируя слушателей.

1. Проблема глобального потепления...
2. Очередные допинговые скандалы...
3. Обстановка на южных границах России...
4. Показ моделей нового сезона...

**Задание 3.** Студенты получают задание – подготовить дома сообщение на 2-3 предложенные темы на русском языке. На занятии один студент начинает излагать тему (3-4 предложения), следующий ее продолжает и т.д. К задачам добавляется умение подстроиться к предыдущему оратору. Полезно записать выступления студентов на магнитофон и после занятия отдать им запись для проработки.

1. Новости Евросоюза
2. Россия и НАТО
3. Президентские выборы в России в 2008 г.
4. Результаты последних Олимпийских игр
5. Россия и США
6. Борьба с терроризмом
7. Гаагский трибунал
8. Конституция Евросоюза
9. Страны СНГ
10. Проблема Страны Басков
11. Глобализация экономики
12. Единая европейская валюта

**Задание 4.** Преподаватель произносит ряд из шести чисел на русском языке. Студенты по очереди повторяют за ним тот же ряд чисел, стараясь не менять порядка их следования.

1. 13 7 9 3 5 4

2. 11 2 5 9 1 3
3. 22 4 7 2 6 4
4. 17 5 8 1 3 6
5. 5 13 4 8 2 1
6. 7 19 5 3 1 4
7. 18 7 2 4 9 1
8. 31 2 3 6 8 4
9. 57 9 5 1 2 4
10. 43 7 1 6 8 3

***Задание 5.** Студенты по очереди повторяют вслед за преподавателем - каждый свое предложение (№1, 2, 3 и т.д.). Когда прозвучит самый развернутый вариант, каждый студент может проверить себя, запомнил ли он все предложение целиком.*

1. Испания занимает по численности населения седьмое место в Европе.
2. Испания занимает по численности населения седьмое место в Европе, на ее территории проживает более 46 млн. человек.
3. Испания занимает по численности населения седьмое место в Европе, согласно итогам переписи населения на ее территории проживает более 46 млн. человек.
4. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, согласно итогам Всероссийской переписи населения 2020 года на ее территории проживает более 147 млн. человек.
5. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2020 года на ее территории проживает более 147 млн. человек.
6. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2020 года.
7. Согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2002 года, в России мужчин меньше, чем женщин на 10 млн. человек, что составляет менее 10% от общего числа жителей страны.
8. Согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2020 года, в России мужчин меньше, чем женщин на 10 млн. человек, что составляет менее 10% от общего числа жителей страны и не может влиять на демографическую ситуацию.
9. Согласно предварительным итогам переписи населения 2020 года, недавно обнародованным Госкомстатом, в России мужчин меньше, чем женщин на 10 млн. человек, что составляет менее 10% от общего числа жителей страны и не может существенно влиять на демографическую ситуацию.

***Задание 6.** Изучите самостоятельно общепринятые символы, используемые для обозначения базовых терминов из области астрономии и двенадцати знаков зодиака. Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенную последовательность смысловых единиц.*

Солнце, Луна, Венера, Марс, звезда, Вселенная, планета, Млечный путь, Водолей, Овен, Телец, Близнецы, Рак, Лев, Дева, Весы, Скорпион, Стрелец, Козерог.

**Задание 7.** Составьте собственный «словарь» символов для обозначения базовых понятий по одной из тем. Озвучьте в группе соответствующие понятия в естественном темпе речи на русском/иностранном языке. Сопоставьте варианты знаков, предлагаемых участниками группы.

Примерные темы:

- 1) погода;
- 2) продукты питания;
- 3) одежда;
- 4) бытовая техника;
- 5) мебель;
- 6) растения;
- 7) животные;
- 8) инструменты;
- 9) профессии;
- 10) медицина;
- 11) искусство;
- 12) образование.

**Задание 8.** Зафиксируйте текст (газетную статью, публичную речь и т.д.), представленный в письменной форме на родном/иностранном языке, знаками переводческой скорописи. Поменяйтесь записями в рабочих группах. Попробуйте восстановить текст с опорой на чужую переводческую запись.

**Задание 9.** Осуществите синхронный перевод звучащего текста. Вспомогательные средства – персональный компьютер или телефон, наушники. Тексты для перевода:

<https://eslyes.com/extra/contents.htm>

**Задание 10.** Цель: психологическая тренировка к переводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в парах: один студент читает сообщение, другой переводит. Студенты вместе обсуждают адекватность и эквивалентность перевода, а затем меняются в ролях. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения, а также на этику устного перевода.

La gripe viene de Asia; los fantasmas, del armario; el terror, de las sombras. La gripe es un proceso. Un día, después de comer, empiezas a mirar las cosas con cierta extrañeza. Te parece que tus compañeros de trabajo se mueven a una velocidad excesiva; además, no tienen frío, mientras que tú, desde hace dos o tres horas, sientes en la espalda —tan deshabitada habitualmente— un movimiento especial, como si alguien hubiera abierto una ventana a la altura de los riñones. Los muebles del despacho son opacos; no comunican nada, excepto esta voluntad intransitiva. En la calle, los coches y la gente arrastran una pesadez mortal. Parecen manejados a distancia por un mecánico poco hábil. A lo mejor no te has dado cuenta todavía de que tienes fiebre, pero lo cierto es que las articulaciones de tu cuerpo han empezado a enviar leves mensajes de aflicción que se traducen en un estado de ánimo que tiende a la indiferencia. Al acostarte, te has encogido con placer y tu mujer te ha dicho que estás ardiendo. Estás ardiendo. Mañana tenías un compromiso importante y te hace gracia pensar que el compromiso no te importa nada, como el resto de la realidad. Los huesos todavía no te duelen demasiado, de manera que fantaseas con que vas a poder leer. Tres días de cama, dos novelas. No acabas de coger el sueño, ahora estás algo excitado. Haces un repaso de la semana y te sorprendes de la pasión que has puesto en placeres absurdos, percederos. Te duermes y sueñas los pasos de tu madre en el pasillo. Eres un niño y el mundo no depende de ti. Puedes ser irresponsable y eso te proporciona un latigazo de felicidad. Te encoges un poco más y notas los de dos de tu madre en la frente. Algo así no puede venir de Asia, tiene que proceder de lo más hondo de uno mismo, como los fantasmas que parecen salir del armario, como el terror que emerge de las sombras.

Контролируемые компетенции: УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

### 5.1.3. Разноуровневые задачи (задания)

#### 1. Задания репродуктивного уровня

Переводческие трансформации

Определите виды переводческих трансформаций в представленном отрывке.

Оригинал	Перевод	Определение
Un laboratorio sobre la Tierra	Исландия: естественная лаборатория для изучения Земли	
suele emerger material semifundido procedente del interior de la Tierra	часто наружу из недр Земли вырывается полурасплавленное вещество – магма	
estudian cómo la vida es capaz de colonizar una tierra estéril	изучают появление жизни на бесплодной скале	
los géiseres de Haukadalur	долина гейзеров Хаукадалар	

#### 2. Задания реконструктивного уровня

Переведите следующее имя собственное, используя различные способы перевода (калькирование, транслитерация/ фонетическая транскрипция, транспозиция, экспликация и др.)

1. Гугл
2. Пашенька
3. Иоанн Павел
4. Иван Грозный

Контролируемые компетенции: УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

### 5.2. Тематика эссе, рефератов и т.п. Не предусмотрена

### 5.3. Вопросы к зачету с оценкой

1. Перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Устный предпереводческий анализ текста, объяснить употребление всех переводческих преобразований (предназначено для сильных студентов).

2. Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон перевода (для слабых студентов).

3. Ответьте на один из предложенных вопросов.

## Примерный перечень вопросы к зачету

1. Виды устного перевода
2. Последовательный перевод: определение и виды
3. Последовательный перевод и синхронный перевод: отличия и особенности
4. Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода
5. Принципы переводческой деонтологии
6. Этикет переводчика
7. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка
8. Техника публичного выступления: поза, голос, паузы и взгляд переводчика
9. Техника переводческой записи: определение, функции и организация переводческой записи
10. Приемы переводческой записи
11. Символы: предикативные символы, символы времени, модальные символы, символы качества и количества, общие символы
12. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика»
13. Трудности перевода пословиц и поговорок
14. Наиболее часто встречающиеся идиомы, сравнения и крылатые выражения. Трудности их перевода.
15. Особенности устного перевода контаминированной речи
16. Изменение порядка слов при переводе с/на испанский язык
17. Стилистическая адаптация текста в устном переводе
18. Передача экономической терминологии в устном переводе
19. Передача юридической терминологии в устном переводе
20. Передача юмора и иронии в переводе

## Примеры текстов:

### Текст 1.

En el campo suceden muchas cosas. Ahora mismo se ha detenido sobre el teclado del ordenador un saltamontes que mira con un ojo lo que escribo y con el otro me contempla a mí. Es evidente que no sabe lo que ve, pero no importa porque no mira para él, sino para alguien lejano: para Dios. Dios está ciego, de otro modo no se entiende que haya creado tantos ojos, y tan diferentes, para controlar el universo. La suma de la mirada del saltamontes y la mía arroja un resultado de superficies horadadas y cuerpos cavernosos por cuyos túneles se arrastra Dios intentando entender su creación.

Le grito al saltamontes que se aparte, pero no me oye.

Quizá sea capaz de percibir el roce de una babosa sobre la hierba, pero no le llega mi voz, como a mí no me llega el ruido de su mandíbula al masticar. Los dos oímos para otro: para Dios, sin duda, que está sordo. Por eso ha llenado el mundo de los insectos, mamíferos, aves y reptiles que graban toda clase de sonidos y conversaciones para él. La suma de lo que recogen mis oídos y los del saltamontes es la sinfonía con la que se desayuna Dios, mientras huele la mañana con nuestro olfato.

El saltamontes ha recogido un resto orgánico del teclado del ordenador —quizá una escama microscópica de la yema de mis dedos— y lo mastica al tiempo que yo trago saliva. ¿Comeremos también para Dios?, me pregunto. Dios no soporta no tener estómago, por eso ha llenado el universo de abdómenes especializados en digerir para él. Dios carece de vista, tacto, oído, olfato, gusto.

Quizá no existe, así que para tapar esa carencia atroz ha llenado el universo de anélidos, lamelibranquios, vertebrados, acéfalos, reptiles... Todo te parece poco si no existes, y demasiado si un día, al asomarte a los ojos de un insecto, comprendes que aunque es él el que te mira, es otro el que te ve.

### **Текст 2.**

Cuando mi marido dijo en el desayuno que volvería tarde porque tenía una reunión de presupuestos, yo yasabía que iba a encontrarse con su amante, como todos los viernes, pero esta vez no me importó, casi fue un alivio. Me hace gracia la frase ésa, «reunión de presupuestos». Se reúnen para presuponer, cuando la mayoría de ellos ni siquiera ha aprendido a suponer. Cómo son. Al salir, se llevó al niño, que había perdido el autobús del colegio, y yo me quedé sola, como siempre, escuchando el ruido de la lluvia (de un tiempo a esta parte, siempre llueve al otro lado de mi cabeza, aunque en la calle haga sol). Luego, al entrar en la habitación de mi hijo para hacer la cama, observé que se había dejado un cuaderno abierto sobre la mesa, con una suma ( $7+1=?$ ) sin resolver. Instintivamente, puse un 8 al otro lado, y en seguida empecé a sentir un agobio enorme por aquel 1 que acababa de perder su individualidad al realizar yo la operación matemática. Imaginaba al pobre número dentro del 8, buscando la salida desesperadamente, como un claustrofóbico dentro de un laberinto, y me identifiqué con él. Una vez me perdí en el interior de unos grandes almacenes y fue tal el miedo a no dar con la salida que sufrí un desmayo en la sección de deportes. Por otra parte, también yo, como el 1, había perdido la identidad en las profundidades de una familia asfixiante, y no sabía cómo escapar de ella. Sentí que me faltaba el aire y corrí al balcón para respirar. Un sol excesivo me cegó los ojos, pero dentro de mí continuaba escuchándose el ruido de la lluvia. Quizás en el interior del número 8 también lloviera con aquella violencia, pensé. Escuché el teléfono, pero no lo cogí pues supe por el modo de sonar que era mi madre. Más tranquila, regresé a la habitación para liberar al número inocente y puse sobre la hoja  $8-7=1$ . Sin embargo, me pareció que el 1 resultante era distinto al que yo había atrapado y me atacó un desaliento enorme. A mí misma, cuando pienso en abandonarlo todo y recuperar mi verdadero ser, siempre me retiene el miedo de que la que lograra escapar fuera una de las que están encerradas conmigo y que no son exactamente yo, aunque sean idénticas a mí



#### 5.4. Контроль освоения компетенций

<b>Вид контроля</b>	<b>Контролируемые темы (разделы)</b>	<b>Компетенции, компоненты которых контролируются</b>
Устный опрос	1-10	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.
Разноуровневые задачи	1-10	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.
Тест	Входное тестирование	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.